

Sapienza Università di Roma
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali
Cattedra di Lingua e Letteratura rumena

Libri in tavola

Laboratorio di traduzione e interpretazione del romanzo rumeno contemporaneo

23-25 marzo 2011

PROGRAMMA

Mercoledì, 23 marzo 2011

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali

III piano, Laboratorio Arata

10,00-12,00

Luisa Valmarin (Sapienza Università di Roma)

La traduzione fra teoria, critica e pragmatica

Sanda Cordoş (Università “Babeş-Bolyai”, Cluj-Napoca)

Intorno alla letteratura rumena contemporanea – uno studio di caso: il romanzo

Dana Bleoca (Cennac – Istituto Culturale Romeno, Bucarest)

Programmi di traduzione e promozione della letteratura rumena del Cennac

Pausa

14.00-18,00

Ionuţ Miloi (Università “Babeş-Bolyai”, Cluj-Napoca)

Presentazione degli scrittori ospiti: Doina Ruşti, Petre Barbu

Laboratorio: Doina Ruști

Testi in discussione: il capitolo 14 del romanzo *Zogru*, Polirom, Iași 2006; tr. italiana di Roberto Merlo, Bonanno, 2010; *Cireșele din asfalt*, racconto pubblicato nel volume collettivo *Farse, lacrimi și o găleată de sânge*, Limes, Cluj Napoca, 2008

Temi in discussione: genesi di *Zogru*; relazione con i personaggi degli altri romanzi dell'autrice; rimandi al romanzo *Omulețul roșu*; ruolo dell'esperienza biografica nella costruzione del racconto di finzione

Giovedì, 24 marzo 2011

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali

III piano, Laboratorio Arata

10.00 – 13.00

Laboratorio: Petre Barbu

Testi in discussione: frammenti tratti dal romanzo *Blazare*, Polirom, Iași 2005

Temi in discussione: genesi del romanzo; confine fra biografia e finzione: le esperienze esistenziali, l'infanzia, *viața la bloc*, *Complexul*, gli anni '70 e '80 trasferiti nella finzione romanzesca; il recupero della storia recente nella finzione, "attraverso lo scavo nell'interiorità mutilata di coloro che sono venuti fuori da una dittatura" (P. Barbu)

Pausa

16.00 – 18.00

Laboratorio: le traduzioni letterarie

Al laboratorio partecipano, oltre agli autori ospiti, la prof. Angela Tarantino (Università di Firenze) e Roberto Merlo, traduttore dei romanzi di Doina Ruști

Discussione intorno alla traduzione dei frammenti tradotti nei due precedenti laboratori; in particolare saranno affrontati i luoghi controversi della traduzione; la riflessione del testo originale nello specchio della traduzione; inoltre, le traduzioni elaborate dagli studenti saranno confrontate alla luce degli interventi degli autori e dei traduttori.

Venerdì, 25 marzo 2011

Vetreteria Sciarra, Aula Levi della Vida

Via dei Volsci, 112

10.00 – 12.00

Presentazione dei volumi tematici della rivista “România Orientale”, pubblicati nell’ambito del programma “Publishing Romania” finanziato dall’Istituto Culturale Rumeno di Bucarest

Romania culturale oggi, a cura di N. Neşu, Bagatto Libri, Roma 2008

Il romanzo rumeno contemporaneo 1989-2010. Teorie e proposte di lettura

a cura di N. Neşu; edizione italiana di A. Tarantino, Bagatto Libri, Roma 2010.

Saluto delle autorità accademiche

Interventi di: **Dante Maffia** (scrittore, poeta, saggista), prof. **Bruno Mazzoni** (Università di Pisa), prof.ssa **Mariantonietta Saracino** (Sapienza Università di Roma), prof.ssa **Sanda Cordos** (Università “Babeş- Bolyai”, Cluj Napoca), **Dana Bleoca** (ICR - Cennac, Bucarest).

Saranno presenti l’editore, Gaetano Salomone, e le curatrici, Nicoleta Neşu e Angela Tarantino.